Porównanie tłumaczeń Hioba 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zabije mnie, na Niego czekam;\* tym bardziej\*\* moją drogę przed Jego obliczem chcę wyjaśnić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wiem, że On mnie zabije — na to czekam; lecz tym bardziej chcę z Nim wyjaśnić mą sprawę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto choćby mnie zabił, jeszcze będę *mu* ufać. Moich dróg będę jednak przed nim bronić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, choćby mię i zabił, przecię w nim będę ufał; wszakże dróg moich przed obliczem jego będę bronił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By mię też zabił, w nim ufać będę, a wszakoż drogi moje przed obliczem jego strofować będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby mnie zabił, Jemu ufam, a drogi moje przed Nim obronię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak czy owak On mnie zabije, już nie mam nadziei; jednak swojej sprawy będę przed nim bronił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech mnie zabije, nie mam już nadziei. Będę jednak bronić przed Nim dróg moich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On mnie zabije! Nie mam żadnej nadziei, chcę jednak przed Nim dochodzić mojej sprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby mnie zabił, nie będę się żalił, bym tylko przedstawił Mu swoją sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж на мене сильний покладе руку, оскільки і почав, скажу і висловлю скаргу перед Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież i tak mnie uśmierci; już nie mam nadziei. Ale przed Jego obliczem chcę obronić moje postępowanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet gdyby mnie zabił, czybym nie czekał? Tylko spierałbym się przed jego obliczem, broniąc swych dróg. |

1. 1) na Niego, wg qere, לֹו (lo), Jego się spodziewam, lub: nie, wg ketiw, לֹא (lo’), a zatem: nie spodziewam się (niczego innego) l. nie mam nadziei. Wg G: choć Wszechmocny mnie pokona, ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tym bardziej, אְַך , <x>220 13:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)